

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

3 juillet 2013

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 4 juillet 1956
relative à la protection des dénominations,
signes et emblèmes de la Croix-Rouge
en vue de sa mise en conformité
avec le Protocole additionnel
aux Conventions de Genève
du 12 août 1949, relatif à l'adoption
d'un signe distinctif additionnel
(Protocole III) adopté à Genève
le 8 décembre 2005**

Pages

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	4
3. Avant-projet	16
4. Avis du Conseil d'État.....	17
5. Projet de loi.....	19
6. Annexe.....	21

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

3 juli 2013

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 4 juli 1956 tot
bescherming van de benaming "Rode-
Kruis", van de tekens en emblemen
van het Rode-Kruis met het oog op de
overeenstemming ervan met het Aanvullend
Protocol bij de Verdragen van Genève van
12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding
van een aanvullend onderscheidend embleem
(Protocol III), aangenomen te Genève
op 8 december 2005**

Blz.

INHOUD

1. Samenvatting.....	3
2. Memorie van toelichting	4
3. Voorontwerp	16
4. Advies van de Raad van State	17
5. Wetsontwerp.....	19
6. Bijlage.....	21

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 3 juillet 2013.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 3 juillet 2013.

De regering heeft dit wetsontwerp op 3 juli 2013 ingediend.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 3 juli 2013 door de Kamer ontvangen.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

RÉSUMÉ

Le 8 décembre 2005 a été adopté à Genève le troisième Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III).

Le Protocole III a pour principal objectif de compléter les dispositions des Conventions de Genève et de leurs deux premiers Protocoles additionnels par l'adoption d'un emblème distinctif additionnel, l'"emblème du troisième Protocole" ou "cristal rouge". Cet emblème additionnel permettrait de renforcer la valeur protectrice du signe distinctif, notamment dans des contextes opérationnels où les emblèmes existants de la croix rouge et du croissant rouge s'avèreraient perçus, à tort, comme étant marqués politiquement ou religieusement et, de ce fait, rendraient incertaine la protection des personnes qui les arborent.

Il vise également à permettre à certains États et certaines Sociétés nationales d'adopter un emblème, autre que celui de la croix rouge et du croissant rouge, dans lequel ils puissent se reconnaître, ce qui contribuerait dès lors à renforcer l'universalité du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge en autorisant l'intégration, en son sein, des Sociétés nationales qui refusaient jusque là d'adopter exclusivement la croix rouge ou le croissant rouge.

Dans le Protocole III, il est demandé aux États Parties d'assurer à "l'emblème du troisième Protocole" ou "cristal rouge", un traitement et une protection identiques à ceux accordés aux emblèmes déjà existants. En Belgique, il a été décidé de rencontrer cette obligation par le biais d'une modification de l'article 1^{er} de la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge. Cette modification législative permettra à la Belgique de devenir partie au Protocole III

SAMENVATTING

Op 8 december 2005 werd te Genève het derde Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949, betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), aangenomen.

De voornaamste doelstelling van Protocol III bestaat in de aanvulling van de bepalingen van de Verdragen van Genève en van de eerste twee Aanvullende Protocollen ervan door de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem, het "embleem van het derde Protocol" of "rode kristal". Dit aanvullend embleem zou aldus een versterking van de beschermende waarde van het embleem inhouden, inzonderheid in operationele contexten waarin de bestaande emblemen ten onrechte zouden worden gezien als emblemen met een politieke of godsdienstige connotatie en daardoor de bescherming van de personen die ze dragen onzeker kunnen maken.

Protocol III heeft ook als doel sommige staten en sommige nationale verenigingen de mogelijkheid te geven om een embleem te aanvaarden dat verschilt van het rode kruis en de rode halve maan, en waarin zij zich kunnen herkennen, wat derhalve zou bijdragen tot het versterken van de universaliteit van de Internationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanbeweging door toe te staan dat de nationale verenigingen, die tot dan weigerden uitsluitend het rode kruis of de rode halve maan te aanvaarden, erin worden opgenomen.

In Protocol III wordt aan de staten die partij zijn gevraagd het "embleem van het derde Protocol" of "rode kristal" dezelfde behandeling en bescherming te geven als de bestaande emblemen. In België werd beslist aan die verplichting tegemoet te komen door een wijziging van artikel 1 van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis. Door die wetswijziging kan België partij bij Protocol III worden

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Commentaires généraux

1. Introduction

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Le gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation le projet de loi de mise en conformité du droit belge avec le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (ci-dessous "Protocole III") adopté à Genève le 8 décembre 2005.

2. Le présent projet de loi a été élaboré en concertation avec la Commission interministérielle de droit humanitaire (ci-après "CIDH"), organe consultatif dans la mise en œuvre du droit international humanitaire en Belgique.

3. Les autorités belges s'étaient engagées, dans un "pledge" émis dans le cadre de la XXX^e Conférence Internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, qui s'est tenue à Genève, Suisse, du 26 au 30 novembre 2007, à ratifier, pour les années 2008-2011, le troisième Protocole additionnel aux Conventions de Genève et à étendre à "l'emblème du troisième Protocole" et au "cristal rouge" la législation nationale en matière de protection de la croix rouge et du croissant rouge. N'ayant pu honorer cet engagement en raison de la chute prématurée du gouvernement en 2010, les autorités belges ont réitéré celui-ci pour les années 2012-2015 lors de la XXXI^e Conférence Internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, qui s'est tenue à Genève, Suisse, du 28 novembre au 1^{er} décembre 2011.

4. Afin que la Belgique puisse ratifier rapidement le Protocole III, le droit belge doit être adapté aux dispositions normatives du Protocole susvisé pour assurer sa mise en œuvre effective en Belgique.

5. Le 21 mars 2006, le Groupe de travail "Traités mixtes" a conclu au caractère exclusivement fédéral du Protocole III. Cette conclusion a été approuvée, le 12 décembre 2006, par la Conférence interministérielle "politique étrangère".

En conséquence, seul le Parlement fédéral doit donner son assentiment audit Protocole pour en permettre la ratification par le Roi.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Algemene opmerkingen

1. Inleiding

DAMES EN HEREN,

1. De regering heeft de eer u het ontwerp van wet houdende overeenstemming van het Belgische recht met het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (hierna "Protocol III" genoemd), aangenomen te Genève op 8 december 2005, ter goedkeuring voor te leggen.

2. Dit ontwerp van wet is uitgewerkt in overleg met de Interministeriële Commissie voor Humanitair Recht (hierna "ICHR" genoemd), adviesorgaan inzake de tenuitvoerlegging van het internationaal humanitair recht in België.

3. De Belgische autoriteiten hadden zich verbonden tot een "pledge" geformuleerd in het kader van de XXX^e internationale conferentie van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan, die van 26 tot 30 november 2007 te Genève, Zwitserland, werd gehouden, om voor de jaren 2008-2011 het derde Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève te bekrachtigen en om de nationale wetgeving met betrekking tot de bescherming van het rode kruis en de rode halve maan uit te breiden met het "embleem van het derde Protocol" en het "rode kristal". Aangezien de Belgische autoriteiten deze verbintenis niet konden naleven gelet op de voortijdige val van de regering in 2010, hebben zij deze herhaald voor de jaren 2012-2015 tijdens de XXXI^e internationale conferentie van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan, die van 28 november tot 1 december 2011 te Genève, Zwitserland, werd gehouden.

4. Opdat België Protocol III spoedig zou kunnen bekrachtigen, moet het Belgische recht worden aangepast aan de normatieve bepalingen van voornoemd protocol om de effectieve tenuitvoerlegging ervan in België te waarborgen.

5. Op 21 maart 2006 heeft de werkgroep Gemengde Verdragen het exclusief federaal karakter van Protocol III vastgesteld. De interministeriële conferentie "Buitenlands Beleid" heeft daarmee ingestemd op 12 december 2006.

Bijgevolg moet enkel het federale parlement instemmen met voornoemd protocol om de bekrachtiging ervan door de Koning mogelijk te maken.

2. Le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III), adopté à Genève le 8 décembre 2005

2.1. Objectifs du Protocole III

6. Les États parties aux Conventions de Genève de 1949 ont adopté, lors d'une conférence diplomatique tenue à Genève du 5 au 8 décembre 2005 un troisième Protocole additionnel auxdites Conventions.

À l'instar d'autres États parties, la Belgique a signé ce Protocole III le jour de son adoption (le 8 décembre 2005), mais ne l'a pas encore ratifié à l'heure actuelle.

Ce Protocole est entré en vigueur le 14 janvier 2007, et compte, en date du 15 avril 2013, 63 États parties.

2.1.1. Aspects historiques

7. La première Convention de Genève de 1864 consacrait la croix rouge comme signe distinctif unique, symbole universel du secours aux victimes des conflits armés.

Cependant, cet emblème suscita assez rapidement des objections en raison de la connotation religieuse qu'un certain nombre d'États lui attribuait et qui pouvait, en soi, mettre à mal la protection recherchée pour ceux qui le portaient.

8. Dès 1876, au cours de la Guerre qui opposa la Turquie à la Russie, l'Empire Ottoman déclara qu'il utiliserait pour emblème un croissant rouge au lieu d'une croix rouge, tout en acceptant néanmoins de continuer à respecter l'emblème de la croix rouge dont la partie adverse faisait toujours usage. L'emblème du croissant rouge fut ainsi accepté pour une durée limitée au conflit armé en cours. Une première "brèche" était cependant ouverte dans le principe d'unicité du signe distinctif.

9. À la demande de reconnaissance du croissant rouge par l'Empire Ottoman, s'ajoutèrent une demande de la Perse tout d'abord et du Siam ensuite, qui revendiquèrent, respectivement, l'usage du signe du lion et soleil rouges et du signe de la flamme bouddhiste.

10. La Conférence de révision de la Convention de Genève (1906) refusa de reconnaître formellement ces trois signes – *"réaffirmant le caractère areligieux du*

2. Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), aangenomen te Genève op 8 december 2005

2.1. Doelstellingen van Protocol III

6. De staten die partij zijn bij de Verdragen van Genève van 1949 hebben tijdens een diplomatieke conferentie te Genève van 5 tot 8 december 2005 een derde aanvullend protocol bij voornoemde verdragen aangenomen.

België heeft net als andere staten die partij zijn dit Protocol III ondertekend op de dag dat het werd aangenomen (8 december 2005), maar tot op heden nog niet bekrachtigd.

Dit protocol is in werking getreden op 14 januari 2007, en telt, op 15 april 2013, 63 staten die partij zijn.

2.1.1. Historische aspecten

7. Het eerste Verdrag van Genève van 1864 bekrachtigde het rode kruis als uniek onderscheidend embleem, een universeel symbool voor de hulpverlening aan slachtoffers van gewapende conflicten.

Dit embleem wekte evenwel vrij snel bezwaren op wegens de religieuze bijklank die het volgens een aantal staten had en die op zich de bescherming van wie het droeg in het gedrang kon brengen.

8. Het Ottomaanse Rijk verklaarde reeds in 1876, tijdens de Russisch-Turkse oorlog, dat het als embleem een rode halve maan zou gebruiken in plaats van een rood kruis, waarbij het evenwel aanvaardde het embleem van het rode kruis, dat de tegenpartij nog steeds gebruikte, te blijven respecteren. Het embleem van de rode halve maan werd aldus aanvaard voor de duur van het gewapende conflict dat aan de gang was. Zo werd er evenwel een eerste "bres" geslagen in het beginsel van de eenheid van het onderscheidende embleem.

9. Na het verzoek tot erkenning van de rode halve maan door het Ottomaanse Rijk volgden een verzoek van eerst Perzië en vervolgens Siam die het gebruik opeisten van respectievelijk het embleem van de rode leeuw en zon en het embleem van de boeddhistische vlam.

10. Tijdens de conferentie tot herziening van het Verdrag van Genève (1906) werd geweigerd deze drie emblemen formeel te erkennen – *"réaffirmant le*

signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc qui aurait été adopté en hommage à la Suisse et formé par interversion des couleurs fédérales. Elle autorisa néanmoins les États à formuler une réserve aux dispositions de la Convention de Genève relatives à l'emblème" (Cf. QUEGUINER J-F., Commentaire du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III), Revue internationale de la Croix-Rouge, Vol. 88, Sélection française 2006, p.315). Si le Siam n'insista pas pour la reconnaissance de son signe, l'Empire Ottoman, l'Égypte et la Perse firent usage de cette opportunité.

11. Finalement, prenant acte de la pratique, la Convention de Genève du 27 juillet 1929 pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne reconnaîtra l'emblème du croissant rouge ainsi que celui du lion et soleil rouges. Avec une limite toutefois, puisque seuls les États qui utilisaient déjà l'un de ces deux emblèmes avant l'adoption de ladite Convention de 1929 pouvaient poursuivre cet usage (article 19 de la Convention de 1929). Cette solution visait, d'une part, à prendre acte de la pratique et, d'autre part, à prévenir toute prolifération future de nouveaux signes distinctifs, ce qui risquait d'amoin-drir l'efficacité des emblèmes.

12. Par la suite, les Conventions de Genève de 1949 confirmeront l'existence de trois emblèmes à savoir la croix rouge, le croissant rouge et le lion et soleil rouges (article 38 de la première Convention de Genève selon lequel: "*Par hommage pour la Suisse, le signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc, formé par interversion des couleurs fédérales, est maintenu comme emblème et signe distinctif du Service sanitaire des armées. Toutefois, pour les pays qui emploient déjà comme signe distinctif à la place de la croix rouge, le croissant rouge ou le lion et le soleil rouges sur fond blanc, ces emblèmes sont également admis dans le sens de la présente Convention*").

13. En 1949, alors que la Conférence chargée de réviser le droit de Genève doit se réunir, la délégation israélienne espère faire adopter l'emblème du bouclier de David rouge ("*Magen David Adom*") déjà utilisé par Israël. La demande israélienne d'ajouter l'emblème du bouclier de David rouge aux emblèmes déjà reconnus dans les Conventions de Genève sera cependant rejetée afin d'éviter une multiplication des signes et la confusion qui s'en suivrait.

caractère areligieux du signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc qui aurait été adopté en hommage à la Suisse et formé par interversion des couleurs fédérales. Elle autorisa néanmoins les États à formuler une réserve aux dispositions de la Convention de Genève relatives à l'emblème" (cf. QUEGUINER J-F., Commentaire du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III), Revue internationale de la Croix-Rouge, Vol. 88, Sélection française 2006, p. 315). Terwijl Siam niet aandrong op de erkenning van zijn embleem, maakten het Ottomaanse Rijk, Egypte en Perzië gebruik van deze kans.

11. Uiteindelijk zullen in het Verdrag van Genève van 27 juli 1929 voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, akte nemend van de praktijk, het embleem van de rode halve maan en het embleem van de rode leeuw en zon worden erkend, zulks evenwel met een beperking, aangezien alleen de staten die een van beide emblemen reeds gebruikten voordat voornoemd verdrag van 1929 werd aangenomen, dit gebruik konden voortzetten (artikel 19 van het verdrag van 1929). Deze oplossing beoogde akte te nemen van de praktijk en enig toekomstig wijdverbreid gebruik van nieuwe onderscheidende emblemen, wat de doeltreffendheid van de emblemen kon verminderen, te voorkomen.

12. Naderhand zullen de Verdragen van Genève van 1949 het bestaan bevestigen van drie emblemen, te weten het rode kruis, de rode halve maan en de rode leeuw en zon (artikel 38 van het eerste Verdrag van Genève waarin het volgende is gesteld: "*Als hulde aan Zwitserland wordt het heraldieke teken van het rode kruis op wit veld, gevormd door het verwisselen van de bondskleuren, als embleem en kenteken van de Geneeskundige Dienst der legers gehandhaafd. Evenwel worden voor de landen die reeds, in plaats van het rode kruis, de rode halve maan of de rode leeuw en zon op wit veld als kenteken gebruiken, deze emblemen eveneens in de zin van dit Verdrag erkend*").

13. Toen de conferentie belast met de herziening van het recht van Genève in 1949 moest samenkomen, hoopte de Israëlische delegatie het door Israël reeds gebruikte embleem van de rode davidster ("*Magen David Adom*") te doen aannemen. Het Israëlische verzoek om het embleem van de rode davidster toe te voegen aan de in de Verdragen van Genève reeds erkende emblemen werd evenwel verworpen, teneinde een toename van emblemen en de daaruit voortvloeiende verwarring te voorkomen.

14. Le signe du bouclier de David rouge n'étant pas mentionné dans la Convention (I) pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, adoptée à Genève le 12 août 1949, l'État d'Israël, qui avait adhéré sans faire de réserve à la Convention de 1929, va ratifier les nouvelles Conventions de Genève avec la réserve suivante: *“que, tout en respectant l'inviolabilité des emblèmes et signes distinctifs de la Convention, Israël se servira du Bouclier Rouge de David comme emblème et signe distinctif du service sanitaire de ses forces armées”* (Cf. Actes de la Conférence diplomatique de Genève de 1949, tome I, p. 342).

15. Lors de la Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit humanitaire, qui s'est déroulée entre 1974 et 1977 à Genève, Israël a, vainement, tenté de faire apparaître l'emblème du bouclier de David rouge dans les Protocoles additionnels I et II aux Conventions de 1949. Résultant de cette absence de reconnaissance juridique à l'égard de cet emblème, la Société israélienne ne bénéficiait que d'une reconnaissance de fait par le Comité International de la Croix-Rouge (ci-dessous “CICR”) et ne faisait pas non plus partie du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge (ci-dessous “le Mouvement”).

16. On notera que ce problème de reconnaissance juridique ne concernait que le CICR et le Mouvement. En effet, d'un point de vue interétatique, on pouvait considérer que le bouclier de David rouge était juridiquement admis par les États puisqu'en 1951, lorsque l'État d'Israël ratifia les Conventions de Genève et qu'il émit une réserve sur les signes protecteurs (cf. point 14), seuls les États-Unis émirent une objection qu'ils limitèrent à la réserve d'Israël à la première Convention de Genève — alors que les réserves d'Israël sur le bouclier de David rouge concernaient la 1^{re}, la 2^{ème} et la 4^{ème} Convention de Genève —. *“Il en résulte qu'à part les E.-U. (pour la seule 1e CG), les autres États sont présumés avoir accepté l'usage du Bouclier de David rouge par Israël (Convention de Vienne sur le droit des traités, art. 20, § 5)”* (Cf. DAVID Eric, *Principes de droit des conflits armés, Précis de la faculté de droit, ULB, quatrième édition, Bruylant, 2008, p.299*).

17. Par la suite d'autres pays tels que l'Inde, le Sri Lanka, l'URSS ou encore l'Erythrée se verront également refuser l'usage d'un symbole différent ou encore d'une combinaison de deux symboles reconnus.

14. Aangezien het embleem van de rode davidster niet werd vermeld in het Verdrag (I) voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, aangenomen te Genève op 12 augustus 1949, bekrachtigt de staat Israël, die zonder een voorbehoud te maken tot het verdrag van 1929 was toegetreden, de nieuwe Verdragen van Genève onder het volgende voorbehoud: *“que, tout en respectant l'inviolabilité des emblèmes et signes distinctifs de la Convention, Israël se servira du Bouclier Rouge de David comme emblème et signe distinctif du service sanitaire de ses forces armées”* (cf. Actes de la Conférence diplomatique de Genève de 1949, tome I, p. 342).

15. Tijdens de tussen 1974 en 1977 te Genève gehouden diplomatieke conferentie over de herbevestiging en ontwikkeling van het humanitair recht, heeft Israël tevergeefs geprobeerd het embleem van de rode davidster in de Aanvullende Protocollen I en II bij de verdragen van 1949 te doen opnemen. Door dit gebrek aan juridische erkenning ten aanzien van dit embleem, genoot de Israëlische vereniging enkel een feitelijke erkenning door het Internationaal Comité van het Rode Kruis (hierna “ICRK” genoemd) en maakte zij evenmin deel uit van de Internationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanbeweging (hierna “de beweging” genoemd).

16. Er moet worden onderstreept dat dit probleem van juridische erkenning enkel op het ICRK en de beweging betrekking had. Vanuit interstatelijk oogpunt kon immers ervan worden uitgegaan dat de rode davidster juridisch aanvaard was door de staten, aangezien in 1951, toen de staat Israël de Verdragen van Genève bekrachtigde en een voorbehoud maakte met betrekking tot de beschermende emblemen (cf. punt 14), alleen de Verenigde Staten bezwaar maakten dat zij beperkten tot het voorbehoud van Israël met betrekking tot het eerste Verdrag van Genève — terwijl de voorbehouden van Israël betreffende de rode davidster betrekking hadden op het eerste, tweede en vierde Verdrag van Genève. *“Il en résulte qu'à part les E.-U. (pour la seule 1e CG), les autres États sont présumés avoir accepté l'usage du Bouclier de David rouge par Israël (Convention de Vienne sur le droit des traités, art. 20, § 5)”* (cf. DAVID Eric, *Principes de droit des conflits armés, Précis de la faculté de droit, ULB, quatrième édition, Bruylant, 2008, p.299*).

17. Naderhand zal het gebruik van een ander symbool of nog van een combinatie van twee erkende symbolen ook aan andere landen, zoals India, Sri Lanka, de Sovjet-Unie of nog Eritrea, worden geweigerd.

18. Afin de pouvoir concilier les souhaits contradictoires de toutes les Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, une première Conférence diplomatique sera convoquée par la Suisse, en accord avec le CICR, en 2000, et ce afin de discuter de la nécessité d'adopter un signe supplémentaire dépourvu de toute connotation religieuse, nationale ou politique. Malheureusement, cette Conférence devra être ajournée en raison, notamment, des affrontements au Proche-Orient. Toutefois, les négociations se poursuivront avec les Sociétés érythréenne, israélienne et palestinienne afin, plus particulièrement, de préparer leur entrée dans le Mouvement. Ce n'est que le 5 décembre 2005, que la Conférence internationale des États Parties aux Conventions de Genève se réunira pour adopter le Protocole III.

19. Le Protocole III a pour principal objectif de *“compléter les dispositions des Conventions de Genève et de leurs deux premiers Protocoles additionnels par l'adoption d'un signe distinctif additionnel permettant de renforcer la valeur protectrice du signe distinctif, notamment dans des contextes opérationnels où les emblèmes existants peuvent être perçus, à tort, comme marqués politiquement ou religieusement”* et de ce fait, rendre incertaine la protection des personnes qui les arborent (Cf. QUEGUINER J-F., *Commentaire du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III), Revue internationale de la Croix-Rouge, Vol. 88, Sélection française 2006, p.319*).

20. En outre, le Protocole III vise également, à permettre à certains États et certaines Sociétés nationales d'adopter un emblème, autre que celui de la croix rouge et du croissant rouge, dans lequel ils puissent se reconnaître. L'adoption de “l'emblème du troisième Protocole” devrait, dès lors, contribuer à renforcer l'universalité du Mouvement en autorisant l'intégration en son sein des Sociétés nationales qui refusaient jusque là d'adopter, exclusivement, la croix rouge ou le croissant rouge. On permet ainsi au Mouvement de réaliser un de ses Principes fondamentaux, à savoir l'universalité et on évite ainsi la prolifération des emblèmes.

Le 22 juin 2006, la Société nationale israélienne du Bouclier-de-David-Rouge et la Société palestinienne du Croissant-Rouge ont été officiellement admises par la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge en tant que membres de plein droit.

18. Om de tegenstrijdige wensen van alle Rode Kruisen en Rode Halve Maanverenigingen te kunnen verzoenen, roept Zwitserland in 2000, in overleg met het ICRK, een eerste diplomatieke conferentie bijeen om het te hebben over de noodzaak om een aanvullend embleem zonder enige religieuze, nationale of politieke bijklank aan te nemen. Deze conferentie moet jammer genoeg worden uitgesteld inzonderheid wegens de conflicten in het Nabije Oosten. De onderhandelingen met de Eritrese, Israëlische en Palestijnse verenigingen worden evenwel voortgezet, teneinde meer bepaald hun toetreding tot de beweging voor te bereiden. De internationale conferentie van de staten die partij zijn bij de Verdragen van Genève komt pas op 5 december 2005 samen om Protocol III aan te nemen.

19. Protocol III heeft als voornaamste doelstelling *“compléter les dispositions des Conventions de Genève et de leurs deux premiers Protocoles additionnels par l'adoption d'un signe distinctif additionnel permettant de renforcer la valeur protectrice du signe distinctif, notamment dans des contextes opérationnels où les emblèmes existants peuvent être perçus, à tort, comme marqués politiquement ou religieusement”* et de ce fait, rendre incertaine la protection des personnes qui les arborent (cf. QUEGUINER J-F., *Commentaire du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III), Revue internationale de la Croix-Rouge, Vol. 88, Sélection française 2006, p.319*).

20. Bovendien strekt Protocol III tevens ertoe sommige staten en sommige nationale verenigingen de mogelijkheid te bieden een embleem aan te nemen dat verschilt van het rode kruis en de rode halve maan en waarin zij zich kunnen herkennen. De aanvaarding van het “embleem van het derde Protocol” zou dan ook moeten bijdragen tot het versterken van de universaliteit van de beweging door het mogelijk te maken dat de nationale verenigingen, die tot dan weigerden uitsluitend het rode kruis of de rode halve maan aan te nemen, erin worden opgenomen. Zo kan de beweging een van haar fundamentele beginselen, te weten de universaliteit, bewerkstelligen en wordt het wijdverbreide gebruik van de emblemen voorkomen.

Op 22 juni 2006 heeft de Internationale Federatie van de Rode Kruis- en Rode Halve Maanverenigingen de Israëlische nationale vereniging van de rode davidster en de Palestijnse vereniging van de rode halve maan officieel aanvaard als leden van rechtswege.

21. Par ailleurs, on remarquera que dans le Protocole III, il est fait référence au nouveau signe distinctif en tant qu'“emblème du troisième Protocole”. Il s'agissait, en réalité, d'une désignation provisoire, le nom de l'emblème devant répondre à des critères très précis, ce dernier n'avait pas encore pu être déterminé au moment de l'adoption du Protocole III.

Le nom attribué au nouvel emblème doit, en effet, être dépourvu de toute signification au plan religieux et politique, mais il doit aussi être neutre sur le plan linguistique et, si possible facile à prononcer. Il doit en outre être court, facile à mémoriser et renvoyer une image dynamique tout en maintenant une certaine gravité. Sur cette base un accord autour de l'appellation “cristal rouge” a été consacré par la XXIX^e Conférence Internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge dans une résolution 1 du 22 juin 2006.

Les amendements aux Statuts du Mouvement ont également été adoptés lors de cette Conférence afin de reconnaître le cristal rouge comme signe distinctif au sein du Mouvement.

22. On constate, dès lors, qu'un emblème supplémentaire est à protéger et que celui-ci est en réalité visé par deux appellations distinctes ressortant de textes dont la nature juridique est différente, comme il sera développé plus avant dans le commentaire article par article.

2.1.2. “L'emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge”

23. Le Protocole précise en son article 2, § 2, que ledit signe distinctif additionnel est composé d'un cadre rouge, ayant la forme d'un carré posé sur la pointe, sur fond blanc.

24. Le choix du nom et du graphisme de cet emblème résulte de la volonté d'obtenir un emblème dénué de toute connotation, qu'elle soit d'ordre politique, religieux ou autre. De cette manière, ce nouvel emblème pourrait, dès lors, être utilisé partout sur la planète, conformément aux principes d'universalité, d'impartialité et de neutralité du Mouvement humanitaire.

25. Le Protocole III prévoit dans son article 2, § 4, que les services sanitaires et le personnel religieux des forces armées des parties contractantes peuvent désormais, sans porter atteinte à leur emblème actuel, utiliser à titre temporaire tout emblème reconnu, y compris “l'emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge”, si cette utilisation est susceptible de renforcer leur protection.

21. Er moet overigens worden opgemerkt dat in Protocol III naar het nieuwe onderscheidende embleem wordt verwezen als “embleem van het derde Protocol”. Het ging in feite om een voorlopige aanwijzing en aangezien de naam van het embleem aan zeer precieze criteria moet beantwoorden, kon hij nog niet worden bepaald toen Protocol III werd aangenomen.

De aan het nieuwe embleem toegekende naam mag immers geen enkele religieuze of politieke betekenis hebben, maar moet ook taalkundig neutraal zijn, en indien mogelijk gemakkelijk uit te spreken zijn. Bovendien moet hij kort zijn, gemakkelijk te onthouden zijn, dynamisch overkomen maar toch enige ernst behouden. Op die basis heeft de XXIX^e internationale conferentie van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan een akkoord over de benaming “rode kristal” gehuldigd in een resolutie 1 van 22 juni 2006.

De wijzigingen in de statuten van de beweging zijn eveneens aangenomen tijdens deze conferentie teneinde het rode kristal als onderscheidend embleem in de beweging te erkennen.

22. Er wordt dan ook vastgesteld dat een aanvullend embleem moet worden beschermd en dat dit embleem in feite wordt aangeduid met twee verschillende benamingen uit teksten met een verschillende juridische aard, zoals in de artikelsgewijze bespreking verder zal worden toegelicht.

2.1.2. “Embleem van het derde Protocol” of “rode kristal”

23. In artikel 2, tweede lid, van het protocol wordt bepaald dat voornoemd aanvullend onderscheidend embleem bestaat uit een rood kader in de vorm van een gekanteld vierkant op een wit veld.

24. De keuze van de naam en van de grafische vormgeving van dit embleem volgt uit de wil om een embleem te verkrijgen zonder enige politieke, religieuze of andere bijklank. Op deze wijze zou dit nieuwe embleem dan ook over de hele wereld kunnen worden gebruikt, zulks overeenkomstig de beginselen van universaliteit, onpartijdigheid en neutraliteit van de humanitaire beweging.

25. Artikel 2, vierde lid, van Protocol III voorziet erin dat het medisch personeel en de geestelijke verzorgers van de strijdkrachten van de verdragsluitende partijen, onverminderd hun huidige embleem, voortaan tijdelijk gebruik mogen maken van een van de erkende emblemen, daaronder begrepen van “het embleem van het derde Protocol” of “rode kristal”, indien dit de bescherming bevordert.

“L’emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge” ne vise, dès lors, pas à remplacer les précédents emblèmes, mais apparaît plutôt comme une option additionnelle.

26. Par ailleurs, les Sociétés nationales qui choisiront d’adopter “l’emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge” comme signe distinctif, auront la possibilité d’y incorporer l’un des emblèmes reconnus ou une combinaison de ceux-ci. “L’emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge” pourra donc être combiné avec la croix rouge, le croissant rouge, le bouclier de David rouge ou encore une combinaison de la croix rouge et du croissant rouge.

2.2. Contenu normatif du Protocole III

2.2.1. Principe de l’égalité de traitement

27. L’article 2, § 3, du Protocole III stipule que *“les conditions d’utilisation et de respect de l’emblème du troisième Protocole sont identiques à celles établies pour les signes distinctifs par les Conventions de Genève et, le cas échéant, par leurs Protocoles additionnels de 1977”*.

Porteurs d’une signification équivalente, ces emblèmes doivent pouvoir bénéficier d’un traitement équivalent et d’une protection identique *“qui doit se refléter dans la législation nationale des États”* (cf. Comité international de la Croix-Rouge, Droit international humanitaire — traités & textes in. <http://icrc.org/>, le 10 juin 2010).

2.2.2. Conséquences de l’adoption du Protocole III

28. L’article 6, § 1^{er}, du Protocole III prévoit que *“Les dispositions des Conventions de Genève et, le cas échéant, des Protocoles additionnels de 1977 qui régissent la prévention et la répression des usages abusifs des signes distinctifs s’appliqueront de façon identique à l’emblème du troisième Protocole. En particulier, les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer, en tout temps, tout abus des signes distinctifs mentionnés dans les articles 1^{er} et 2 et de leur dénomination, y compris leur usage perfide et l’utilisation de tout signe ou dénomination qui en constitue une imitation”*.

29. Afin d’assurer la transposition effective de cette disposition du Protocole III en droit belge, il convient de vérifier si les incriminations définies à l’article 6 de cet instrument entrent déjà dans le champ d’application de la législation belge.

Het “embleem van het derde Protocol” of “rode kristal” strekt dan ook niet ertoe de voorgaande emblemen te vervangen, maar lijkt veeleer een aanvullende mogelijkheid.

26. De nationale verenigingen die ervoor kiezen het “embleem van het derde Protocol” of “rode kristal” als onderscheidend embleem aan te nemen, zullen overigens de mogelijkheid hebben een van de erkende emblemen of een combinatie ervan erbij te nemen. Het “embleem van het derde Protocol” of “rode kristal” kan dan ook worden gecombineerd met het rode kruis, de rode halve maan, de rode davidster of nog met een combinatie van het rode kruis en de rode halve maan.

2.2. Normatieve inhoud van Protocol III

2.2.1. Beginsel van gelijke behandeling

27. In artikel 2, derde lid, van Protocol III is het volgende gesteld: *“De voorwaarden voor het gebruik en de eerbiediging van het embleem van het derde Protocol zijn gelijk aan die voor de bij de Verdragen van Genève vastgestelde onderscheidende emblemen, en, in voorkomend geval, de Aanvullende Protocollen van 1977”*.

Deze emblemen hebben een gelijkwaardige betekenis en moeten een gelijkwaardige behandeling en gelijke bescherming kunnen genieten *“qui doit se refléter dans la législation nationale des États”* (cf. Comité international de la Croix-Rouge, Droit international humanitaire — traités & textes in. <http://icrc.org/>, le 10 juin 2010).

2.2.2. Gevolgen van de aanvaarding van Protocol III

28. Artikel 6, eerste lid, van Protocol III voorziet in het volgende: *“De bepalingen van de Verdragen van Genève en, in voorkomend geval, de Aanvullende Protocollen van 1977, betreffende het voorkomen en bestrijden van misbruik van de onderscheidende emblemen zijn eveneens van toepassing op het embleem van het derde Protocol. De Hoge Verdragsluitende Partijen nemen in het bijzonder de nodige maatregelen teneinde elk misbruik van de in de artikelen 1 en 2 genoemde emblemen en hun benamingen te allen tijde te voorkomen en te bestrijden, met inbegrip van het perfide gebruik en het gebruik van elk embleem of elke benaming dat of die daar een nabootsing van vormt”*.

29. Teneinde de effectieve omzetting van deze bepaling van Protocol III in het Belgische recht te waarborgen, moet worden nagegaan of de in artikel 6 van dit instrument omschreven strafbaarstellingen reeds onder het toepassingsgebied van de Belgische wetgeving vallen.

Pour rappel, une loi du 4 juillet 1956 réprime tout usage abusif (usurpation et imitation) des dénominations et emblèmes de la Croix-Rouge commis en temps de paix comme en temps de guerre. En outre, le Code pénal (article 136^{quater}, 15° et 29°) érige en crimes de guerre toute attaque contre les biens et le personnel utilisant les emblèmes reconnus par le droit international humanitaire (dont les emblèmes de la Croix-Rouge) et tout usage perfide de tels emblèmes.

La loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge

30. L'exposé des motifs de la loi du 4 juillet 1956 (Projet de loi relatif à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge, *Doc. Parl.*, Ch. Repr., sess. ord. 1952-1953, n° 703) fait apparaître la volonté du législateur de satisfaire aux obligations internationales de la Belgique eu égard notamment à l'article 54 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 qui impose aux États Parties l'obligation de prendre les mesures législatives nécessaires en vue de protéger les signes, emblèmes ou dénominations de "croix rouge" et de "croix de Genève".

31. L'exposé des motifs visait également à étendre cette protection aux signes, emblèmes ou dénominations de "croissant rouge" et de "lion et soleil rouges" (article 38, alinéa 2, de la Convention) ainsi qu'aux armoiries de la Suisse (article 53 de ladite Convention).

Cette dernière exigence visait, principalement, à éviter la confusion qui peut naître entre les armoiries de ce pays et le signe distinctif de la croix rouge ("*Est puni des mêmes peines, celui qui fait usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes*", article 1^{er} de la loi du 4 juillet 1956).

32. On constate, dès lors, que la loi du 4 juillet 1956 tend à réprimer l'usage abusif de ces signes, emblèmes ou dénominations. Il convient de rappeler que cet usage abusif consiste soit en l'usage de ces derniers par des personnes non autorisées en vertu des Conventions internationales qui en régissent en l'emploi, soit en l'usage de signes, emblèmes et dénominations susceptible de créer une confusion.

Ter herinnering: krachtens een wet van 4 juli 1956 wordt enig misbruik (aanmatiging en nabootsing) van de benamingen en emblemen van het Rode Kruis in vreedstijd en oorlogstijd gestraft. Bovendien stelt het Strafwetboek (artikel 136^{quater}, 15° en 29°) enige aanval op goederen die gebruik maken van en het personeel dat gebruik maakt van de door het internationaal humanitair recht erkende emblemen (waaronder de emblemen van het Rode Kruis) en enig perfide gebruik van dergelijke emblemen strafbaar als oorlogsmisdaden.

Wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis

30. Uit de memorie van toelichting van de wet van 4 juli 1956 (Wetsontwerp tot bescherming van de benaming "Rode Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode Kruis, *Gedr. St.*, Kamer, gewone zitting 1952-1953, nr. 703) blijkt de wil van de wetgever om te voldoen aan de internationale verplichtingen van België, inzonderheid gelet op artikel 54 van het Verdrag van Genève van 12 augustus 1949 voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te velde, waarin de staten die partij zijn de verplichting wordt opgelegd om de nodige wetgevende maatregelen te nemen met het oog op de bescherming van de tekens, emblemen of benamingen van het "rode kruis" en het "kruis van Genève".

31. De memorie van toelichting strekte tevens ertoe deze bescherming uit te breiden naar de tekens, emblemen of benamingen van de "rode halve maan" en de "rode leeuw en zon" (artikel 38, 2., van het verdrag), alsook naar het wapen van Zwitserland (artikel 53 van voornoemd verdrag).

Deze laatste vereiste strekte hoofdzakelijk ertoe de verwarring te voorkomen die kan ontstaan tussen het wapen van dit land en het onderscheidende embleem van het rode kruis ("*Met dezelfde straffen wordt gestraft hij, die gebruik maakt van een benaming, teken of embleem, dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden*", artikel 1 van de wet van 4 juli 1956).

32. Er wordt dan ook vastgesteld dat de wet van 4 juli 1956 ertoe strekt het misbruik van deze tekens, emblemen of benamingen te bestraffen. Er moet worden aan herinnerd dat dit misbruik bestaat in ofwel het gebruik van deze laatsten door personen die hiertoe niet zijn gemachtigd op grond van de internationale verdragen waarin het gebruik ervan wordt geregeld, ofwel het gebruik van tekens, emblemen en benamingen dat aanleiding kan geven tot verwarring.

La loi prévoit à cette fin des peines particulièrement lourdes qui peuvent néanmoins être adaptées au vu des circonstances.

Il est évident, en effet, que même dans une situation non conflictuelle, tout abus de l'emblème nuit à son image dans l'esprit du public et, par là, amoindrit sa force de protection en temps de guerre.

33. Après l'adoption du Protocole III, la Croix-Rouge de Belgique a manifesté, en 2006, auprès de la CIDH, le souhait que la voie suivie pour réaliser l'adaptation du droit belge nécessaire aux fins de la ratification du Protocole III soit la modification de la loi de 1956 précitée.

L'article 136^{quater} du Code pénal

34. Selon l'article 136^{quater} du Code pénal "*constituent des crimes de droit international et sont réprimés conformément aux dispositions du présent titre, les crimes de guerre visés aux Conventions adoptées à Genève le 12 août 1949 et aux Protocoles I et II additionnels à ces Conventions, adoptés à Genève le 8 juin 1977 (...)*

15° *le fait de lancer des attaques délibérées contre les bâtiments, le matériel, les unités et les moyens de transport sanitaires, et le personnel utilisant, conformément au droit international, les signes distinctifs prévus par le droit international humanitaire; (...)*

29° *le fait d'utiliser perfidement le signe distinctif de la croix rouge ou du croissant rouge ou d'autres signes protecteurs reconnus par le droit international humanitaire, à la condition que ce fait entraîne la mort ou des blessures graves (...)*".

35. L'article 136^{quater}, § 1^{er}, se réfère explicitement aux crimes de guerre visés par les Conventions de Genève et les Protocoles I et II additionnels à ces Conventions. La ratification du Protocole III ne nécessite pas l'adjonction d'une référence au Protocole III à cet endroit étant donné que les articles 2 et 6 précités dudit Protocole rappellent que le nouveau signe distinctif a le même statut que les précédents, doit être respecté de la même manière et que le siège de la définition des crimes de guerre relatifs à la répression des usages abusifs des signes distinctifs réside dans ces Conventions et Protocoles I et II, uniquement.

Quant à l'extension de la répression du non-respect et des usages perfides concernant le nouvel emblème, les points 15° et 29°, de l'article 136^{quater}, § 1^{er}, précités

Daartoe voorziet de wet in bijzonder zware straffen die evenwel kunnen worden aangepast naargelang van de omstandigheden.

Uiteraard brengt, zelfs in een niet-conflictueuze situatie, enig misbruik van het embleem immers schade toe aan het beeld dat het publiek zich ervan vormt en vermindert daardoor de beschermende kracht ervan in oorlogstijd.

33. Na de aanvaarding van Protocol III heeft het Belgische Rode Kruis, in 2006, bij de ICHR de wens geuit dat de gevolgde weg voor de verwezenlijking van de noodzakelijke aanpassing van het Belgische recht met het oog op de bekrachtiging van Protocol III de wijziging van voornoemde wet van 1956 zou zijn.

Artikel 136^{quater} van het Strafwetboek

34. Volgens artikel 136^{quater} van het Strafwetboek zijn de "*hierna omschreven oorlogsmisdaden bedoeld in de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 en in het Eerste en het Tweede Aanvullend Protocol bij die Verdragen, aangenomen te Genève op 8 juni 1977, [...], internationaal-rechtelijke misdaden en worden [zij] overeenkomstig de bepalingen van deze titel gestraft, [...]*

15° *opzettelijk richten van aanvallen op gebouwen, materieel, medische eenheden en transport, alsmede op personeel dat overeenkomstig het internationaal recht gebruik maakt van de emblemen van het internationaal humanitair recht; [...]*

29° *perfide gebruik van het embleem van het rode kruis of de rode halve maan of van andere beschermende emblemen erkend door het internationaal humanitair recht, op voorwaarde dat zulks de dood of ernstig lichamelijk letsel ten gevolge heeft [...]*".

35. In artikel 136^{quater}, § 1, wordt expliciet verwezen naar de oorlogsmisdaden bedoeld in de Verdragen van Genève en in het Eerste en het Tweede Aanvullend Protocol bij die Verdragen. De bekrachtiging van Protocol III vereist niet dat op die plaats een verwijzing naar Protocol III wordt toegevoegd aangezien in artikel 6 van voornoemd protocol erop wordt gewezen dat de definitie van oorlogsmisdaden met betrekking tot het bestrijden van misbruik van de onderscheidende emblemen enkel in deze verdragen en in de Protocollen I en II is opgenomen.

Wat de uitbreiding van het bestrijden van dergelijke misbruiken met betrekking tot het nieuwe embleem betreft, zijn voornoemde punten 15 en 29 van artikel

sont rédigés de telle sorte qu'ils protègent l'ensemble des signes distinctifs reconnus par le droit international humanitaire, sans plus devoir lister explicitement les nouveaux signes distinctifs.

En conséquence, l'adoption d'un emblème supplémentaire est déjà envisagée dans l'article 136^{quater}, § 1^{er}, du Code pénal et cet emblème bénéficie déjà de la protection découlant de cette disposition.

3. Conclusion

36. En conséquence, on peut dire que "l'emblème du troisième Protocole" ou "cristal rouge":

- ne remplace pas la croix rouge ou le croissant rouge;
- élargit le choix des emblèmes;
- contribue à l'universalité du Mouvement;
- renforce la valeur protectrice des emblèmes;
- offre une plus grande souplesse dans l'utilisation des emblèmes;
- met un terme au risque de prolifération des emblèmes.

37. La seule adaptation nécessaire en vue de la ratification consiste à modifier la loi de 1956 susvisée.

2. Examen, article par article, des dispositions du projet de loi

Article 1^{er}

38. Cet article définit la base constitutionnelle du présent avant-projet de loi, à savoir l'article 78 de la Constitution.

Article 2

39. L'article 2 du présent projet a pour but de modifier l'article 1^{er} de la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge.

136^{quater}, § 1, zo opgesteld dat zij alle door het internationaal humanitair recht erkende onderscheidende emblemen beschermen, zonder dat de nieuwe onderscheidende emblemen nog expliciet op een lijst moeten worden gezet.

Bijgevolg wordt de aanvaarding van een aanvullend embleem reeds overwogen in artikel 136^{quater}, § 1, van het Strafwetboek en geniet dit embleem reeds de uit deze bepalen voortvloeiende bescherming.

3. Besluit

36. Er kan dan ook worden gesteld dat het "embleem van het derde Protocol" of "rode kristal":

- het rode kruis of de rode halve maan niet vervangt;
- de keuze van de emblemen uitbreidt;
- aan de universaliteit van de beweging bijdraagt;
- de beschermende waarde van de emblemen versterkt;
- een grotere soepelheid in het gebruik van de emblemen biedt;
- een einde stelt aan het risico van een wijdverbreid gebruik van de emblemen.

37. De enige noodzakelijke aanpassing met het oog op de bekrachtiging bestaat in de wijziging van voornoemde wet van 1956.

2. Artikelsgewijze bespreking van de bepalingen van het ontwerp van wet

Artikel 1

38. In dit artikel wordt de grondwettelijke basis van dit voorontwerp van wet bepaald, te weten artikel 78 van de Grondwet.

Artikel 2

39. Artikel 2 van dit ontwerp beoogt de wijziging van artikel 1 van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis.

Tout usage abusif des emblèmes, même en temps de paix, risque d'en réduire la valeur protectrice et de nuire à l'efficacité de l'assistance humanitaire.

L'article 6 du Protocole III impose, dès lors, aux Hautes Parties contractantes de prendre les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer, en tout temps, tout abus des signes distinctifs mentionnés dans les articles 1 et 2 du Protocole III et de leur dénomination, y compris leur usage perfide et l'utilisation de tout signe ou dénomination qui en constitue une imitation. Comme déjà mentionné, il ressort de cet article 6, § 1^{er}, du Protocole III, une volonté d'assurer pour "l'emblème du troisième Protocole" ou "cristal rouge" un régime identique à celui régissant les emblèmes déjà existants.

40. Comme il a été mentionné ci-dessus, on constate qu'un emblème supplémentaire est à protéger, mais que celui-ci est finalement visé par deux appellations distinctes ressortant de textes dont la nature juridique est différente.

On aura, d'une part, le Protocole III qui, en tant qu'accord international complétant les Conventions de Genève de 1949 auxquelles il se rapporte, dispose de la même valeur juridique que ces dernières. Il s'agit, dès lors, d'une obligation internationale à laquelle la Belgique ne peut se soustraire, lorsqu'elle devient partie à ce traité.

Et l'on aura, d'autre part, la résolution 1, adoptée à la XXIX^e Conférence internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de 2006, consistant en un engagement politique de la communauté internationale à protéger l'emblème du Protocole III sous l'appellation "cristal rouge" de la même manière que sont déjà protégées les dénominations de la croix rouge, du croissant rouge, du lion et soleil rouges et de la croix de Genève.

On remarquera que les deux dénominations, à savoir "emblème du troisième Protocole" et "cristal rouge" doivent être spécifiquement reprises dans le présent projet de loi visant à modifier la loi de 1956 car chacune résulte d'un fondement juridique différent.

41. Dans l'article 1^{er} de la loi du 4 juillet 1956, on procédera également à une modification eu égard à l'orthographe des différents emblèmes.

Conformément à la politique du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge:

Enig misbruik van de emblemen, zelfs in vreedstijd, kan de beschermende waarde ervan verminderen en aan de doeltreffendheid van de humanitaire bijstand schade toebrengen.

In artikel 6 van Protocol III wordt de Hoge Verdragsluitende Partijen dan ook opgelegd de nodige maatregelen te nemen teneinde elk misbruik van de in de artikelen 1 en 2 van Protocol III genoemde emblemen en hun benamingen te allen tijde te voorkomen en te bestrijden, met inbegrip van het perfide gebruik en het gebruik van elk embleem of elke benaming dat of die daar een nabootsing van vormt. Zoals reeds vermeld, blijkt uit dit artikel 6, eerste lid, van Protocol III een wil om voor het "embleem van het derde Protocol" of "rode kristal" dezelfde regeling te waarborgen als voor de reeds bestaande emblemen.

40. Zoals supra vermeld, wordt vastgesteld dat een aanvullend embleem moet worden beschermd, maar dat dit embleem uiteindelijk wordt aangeduid met twee verschillende benamingen uit teksten met een verschillende juridische aard.

Eenzijds is er Protocol III dat, als internationale overeenkomst die de Verdragen van Genève van 1949 aanvult en waarop het betrekking heeft, dezelfde juridische waarde heeft als deze verdragen. Het betreft derhalve een internationale verplichting waaraan België zich niet kan onttrekken wanneer het partij wordt bij dit verdrag.

Anderzijds is er resolutie 1, die is aangenomen op de XXIX^e internationale conferentie van het Rode Kruis en de Rode Halve Maan van 2006 en die bestaat in een politiek engagement van de internationale gemeenschap om het embleem van het derde Protocol onder de benaming "rode kristal" te beschermen, zulks op dezelfde wijze als de benamingen van het rode kruis, de rode halve maan, de rode leeuw en zon en het kruis van Genève reeds worden beschermd.

De twee benamingen, te weten "embleem van het derde Protocol" en "rode kristal", moeten specifiek in dit ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1956 worden opgenomen, want beide benamingen vloeien voort uit een andere rechtsgrond.

41. In artikel 1 van de wet van 4 juli 1956 wordt tevens overgegaan tot een wijziging van de spelling van de verschillende emblemen.

Overeenkomstig het beleid van de Internationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanbeweging:

— dans le texte français, les majuscules et le ou les trait(s) d'union seront, dès lors, utilisés lorsque l'on parlera du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge ou de l'une de ses composantes comme la Croix-Rouge de Belgique.

Dès lors que l'on parlera des emblèmes en tant que tels, on préférera les minuscules aux majuscules en début de mot et on évitera les traits d'union.

— dans le texte en néerlandais, les majuscules seront, dès lors, utilisées lorsque l'on parlera du “*Internationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanbeweging*” (Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge) ou de l'une de ses composantes comme la “*Rode Kruis van België*” (Croix-Rouge de Belgique).

Dès lors que l'on parlera des emblèmes en tant que tels, on préférera les minuscules aux majuscules en début de mot.

42. Concrètement, l'article 1^{er} de la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge sera complété par l'adjonction des dénominations suivantes “emblème du troisième Protocole” ou “cristal rouge” aux emblèmes précédemment visés, à savoir croix rouge, croix de Genève, croissant rouge et lion et soleil rouges. Par ailleurs, les majuscules précédemment usitées pour orthographier les emblèmes déjà existants seront évitées et les traits d'union seront retirés.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM

— zullen in de Franse tekst de hoofdletters en het (de) verbindingsstreepje(s) derhalve worden gebruikt wanneer men het heeft over de “*Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge*” (Internationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanbeweging) of over een van de componenten ervan zoals het “*Croix-Rouge de Belgique*” (Belgische Rode Kruis).

Zodra men het heeft over de emblemen als dusdanig, worden aan het begin van een woord kleine letters verkozen boven hoofdletters en worden verbindingsstreepjes vermeden;

— zullen in de Nederlandse tekst de hoofdletters derhalve worden gebruikt wanneer men het heeft over de Internationale Rode Kruis- en Rode Halve Maanbeweging of over een van de componenten ervan zoals het Belgische Rode Kruis.

Zodra men het heeft over de emblemen als dusdanig, worden aan het begin van een woord kleine letters verkozen boven hoofdletters.

42. Concreet wordt artikel 1 van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming “Rode-Kruis”, van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis, aangevuld door de toevoeging van de benamingen “embleem van het derde Protocol” of “rode kristal” aan de supra bedoelde emblemen, te weten rode kruis, kruis van Genève, rode halve maan en rode leeuw en zon. De hoofdletters die vroeger gebruikelijk waren voor de spelling van de reeds bestaande emblemen worden overigens vermeden en de verbindingsstreepjes worden weggelaten.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge en vue de sa mise en conformité avec le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III) adopté à Genève le 8 décembre 2005

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} de la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge, les mots "Croix-Rouge", "Croix de Genève", "Croissant Rouge" ou "Lion et Soleil rouges" sont remplacés par les mots suivants: "croix rouge", "croix de Genève", "croissant rouge", "lion et soleil rouges", "emblème du troisième Protocole" ou "cristal rouge".

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis met het oog op de overeenstemming ervan met het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), aangenomen te Genève op 8 december 2005

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 1, eerste lid, van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis, worden de woorden "Rode-Kruis", "Kruis van Genève", "Rode Halve Maan" of "Rode Leeuw en Zon" vervangen door de volgende woorden: "rode kruis", "kruis van Genève", "rode halve maan", "rode leeuw en zon", "embleem van het derde Protocol" of "rode kristal".

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 53.009/2
DU 3 AVRIL 2013

sur

un avant-projet de loi “modifiant la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge en vue de sa mise en conformité avec le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à l’adoption d’un signe distinctif additionnel (Protocole III) adopté à Genève le 8 décembre 2005”

Le 7 mars 2013, le Conseil d’État, section de législation, a été invité par la Ministre de la Justice à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “modifiant la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix Rouge en vue de sa mise en conformité avec le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à l’adoption d’un signe distinctif additionnel (Protocole III) adopté à Genève le 8 décembre 2005”.

L’avant-projet a été examiné par la deuxième chambre le 3 avril 2013. La chambre était composée de Pierre Liénardy, président de chambre, Pierre Vandernoot et Jacques Jaumotte, conseillers d’État, Yves De Cordt et Christian Behrendt, assesseurs, et Bernadette Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par Xavier Delgrange, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Pierre Liénardy.

L’avis, dont le texte suit, a été donné le 3 avril 2013.

Comme la demande d’avis est introduite sur la base de l’article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d’État, tel qu’il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l’avant-projet, à la compétence de l’auteur de l’acte ainsi qu’à l’accomplissement des formalités préalables, conformément à l’article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l’avant-projet appelle les observations suivantes.

Formalités préalables

Il découle de l’article 19/1, § 1^{er}, de la loi du 5 mai 1997 “relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable” que les avant-projets de loi, les projets d’arrêté royal et les propositions de décisions devant être soumises à l’approbation du Conseil des ministres, doivent

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 53.009/2
VAN 3 APRIL 2013

over

een voorontwerp van wet “tot wijziging van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming “Rode-Kruis”, van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis met het oog op de overeenstemming ervan met het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), aangenomen te Genève op 8 december 2005”

Op 7 maart 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Justitie verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “tot wijziging van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming “Rode-Kruis”, van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis met het oog op de overeenstemming ervan met het Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem (Protocol III), aangenomen te Genève op 8 december 2005”.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 3 april 2013. De kamer was samengesteld uit Pierre Liénardy, kamervoorzitter, Pierre Vandernoot en Jacques Jaumotte, staatsraden, Yves De Cordt en Christian Behrendt, assesseurs, en Bernadette Vigneron, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Xavier Delgrange, eerste auditeur- afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Pierre Liénardy.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 3 april 2013.

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Voorafgaande vormvereisten

Uit artikel 19/1, § 1, van de wet van 5 mei 1997 “betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling” vloeit voort dat elk voorontwerp van wet, elk ontwerp van koninklijk besluit en elk voorstel van beslissing dat ter goedkeuring aan de Ministerraad moet worden voorgelegd,

faire l'objet d'un examen préalable de la nécessité de réaliser une évaluation d'incidence sur le développement durable, sauf si l'avant-projet, le projet ou la proposition en est dispensé. Ces dispenses sont déterminées par l'arrêté royal du 20 septembre 2012 "portant exécution de l'article 19/1, § 1^{er}, deuxième alinéa, du chapitre V/1 de la loi du 5 mai 1997 relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable".

L'avant-projet de loi à l'examen ne s'inscrit dans aucune des catégories de dispenses prévues à l'article 2 de cet arrêté, si bien qu'un examen préalable au sens de la loi doit encore être réalisé. Si cet examen préalable devait en outre révéler qu'une évaluation d'incidence au sens de l'article 19/2 de cette même loi est nécessaire et si, consécutivement à cette évaluation d'incidence, des modifications devaient être apportées au texte du projet, tel qu'il est à présent soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'État, il y aurait lieu de soumettre également ces modifications à l'avis de la section de législation ¹.

Examen de l'avant-projet

L'arrêté de présentation fait défaut ².

Par ailleurs, l'avant-projet n'appelle pas d'observation de fond.

Le greffier,

BERNADETTE VIGNERON

Le président,

PIERRE LIÉNARD

aanleiding moet geven tot een voorafgaand onderzoek met betrekking tot de noodzaak om een effectbeoordeling inzake duurzame ontwikkeling uit te voeren, tenzij het voorontwerp, het ontwerp of het voorstel hiervan is vrijgesteld. Die vrijstellingen zijn bepaald bij het koninklijk besluit van 20 september 2012 "houdende uitvoering van artikel 19/1, § 1, tweede lid van hoofdstuk V/1 van de wet van 5 mei 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling".

Het voorliggende ontwerp van wet kan niet worden ingepast in één van de vrijstellingscategorieën bepaald in artikel 2 van dat besluit, zodat alsnog een voorafgaand onderzoek in voormelde zin dient te worden uitgevoerd. Indien uit dit voorafgaand onderzoek bovendien zou blijken dat een effectbeoordeling in de zin van artikel 19/2 van dezelfde wet noodzakelijk is, en als gevolg van die effectbeoordeling wijzigingen zouden worden aangebracht in de tekst van het ontwerp, zoals die thans om advies aan de Raad van State, afdeling Wetgeving, is voorgelegd, zullen deze wijzigingen eveneens om advies aan de afdeling Wetgeving moeten worden voorgelegd ¹.

Onderzoek van het voorontwerp

Het indieningsbesluit ontbreekt ².

Voor het overige geeft het voorontwerp geen aanleiding tot enige inhoudelijke opmerking.

De griffier,

BERNADETTE VIGNERON

De voorzitter,

PIERRE LIÉNARD

¹ Voir en ce sens l'avis 52.295/1 du 8 novembre 2012 sur un projet devenu l'arrêté royal du 4 décembre 2012 "modifiant l'arrêté royal du 23 décembre 2008 portant exécution de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail en matière de risques aggravés de manière disproportionnée".

² *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvstconsetat.be, onglet "Technique législative", recommandations n^{os} 226 et 227 et formule F 5.

¹ Zie in die zin advies 52.295/1 van 8 november 2012 over een ontwerp dat geleid heeft tot het koninklijk besluit van 4 december 2012 "tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 december 2008 tot uitvoering van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 in verband met de onevenredig verzwaarde risico's".

² *Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tabblad "Wetgevingstechniek", aanbevelingen 226 en 227 en formule F 5.

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de la ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre de la Justice est chargé de présenter en notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} de la loi du 4 juillet 1956 relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge, les mots "Croix-Rouge", "Croix de Genève", "Croissant Rouge" ou "Lion et Soleil rouges" sont remplacés par les mots suivants: "croix rouge", "croix de Genève", "croissant rouge", "lion et soleil rouges", "emblème du troisième Protocole" ou "cristal rouge".

Donné à Bruxelles, le 18 juin 2013

ALBERT

PAR LE ROI:

La ministre de la Justice,

Annemie TURTLEBOOM

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 1, eerste lid, van de wet van 4 juli 1956 tot bescherming van de benaming "Rode-Kruis", van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis, worden de woorden "Rode-Kruis", "Kruis van Genève", "Rode Halve Maan" of "Rode Leeuw en Zon" vervangen door de volgende woorden: "rode kruis", "kruis van Genève", "rode halve maan", "rode leeuw en zon", "embleem van het derde Protocol" of "rode kristal".

Gegeven te Brussel, 18 juni 2013

ALBERT

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Justitie,

Annemie TURTLEBOOM

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

4 juillet 1956

Loi relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge

Article 1^{er}

Sans préjudice d'autres dispositions pénales, quiconque, en violation des conventions internationales qui en règlent l'emploi, fait usage de l'une des dénominations "Croix-Rouge", "Croix de Genève", "Croissant Rouge" ou "Lion et Soleil rouges" ou d'un des signes ou emblèmes correspondant à ces dénominations, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3,000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Est puni des mêmes peines celui qui fait usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes.

Art. 2

Si elles sont commises en temps de guerre, les infractions prévues à l'article 1^{er} seront punies d'un emprisonnement de quinze jours à cinq ans et d'une amende de 50 à 5,000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 4

Est abrogé l'article 8 de la loi du 30 mars 1891, accordant la personnification civile à l'Association de la Croix-Rouge de Belgique.

TEXTE DE BASE ADAPTE AU PROJET

4 juillet 1956

Loi relative à la protection des dénominations, signes et emblèmes de la Croix-Rouge

Article 1^{er}

Sans préjudice d'autres dispositions pénales, quiconque, en violation des conventions internationales qui en règlent l'emploi, fait usage de l'une des dénominations "**croix rouge**", "**croix de Genève**", "**croissant rouge**", "**lion et soleil rouges**", "**emblème du troisième Protocole**" ou "**cristal rouge**" ou d'un des signes ou emblèmes correspondant à ces dénominations, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 26 à 3,000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Est puni des mêmes peines celui qui fait usage d'une dénomination, d'un signe ou d'un emblème susceptible de créer la confusion avec ces dénominations, signes ou emblèmes.

Art. 2

Si elles sont commises en temps de guerre, les infractions prévues à l'article 1^{er} seront punies d'un emprisonnement de quinze jours à cinq ans et d'une amende de 50 à 5,000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 4

Est abrogé l'article 8 de la loi du 30 mars 1891, accordant la personnification civile à l'Association de la Croix-Rouge de Belgique

BASISTEKST

4 juli 1956

Wet tot bescherming van de benaming “Rode-Kruis”, van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis

Artikel I

Onverminderd andere strafbepalingen wordt al wie met schending van de internationale overeenkomsten, die het gebruik ervan regelen, gebruik maakt van één van de benamingen “Rode kruis”, “Kruis van Genève”, “Rode Halve Maan” of “Rode Leeuw en Zon” of van één van de tekens of emblemen, welke die met benamingen overeenkomen, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie jaar en met geldboete van 26 tot 3,000 frank of met één van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft hij, die gebruik maakt van een benaming, teken of embleem, dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden.

Art. 2

Indien zij worden begaan in oorlogstijd worden de bij het artikel I voorziene misdrijven gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot vijf jaar en met geldboete van 50 tot 5,000 frank of met één van die straffen alleen.

Art. 3

Al de bepalingen van het boek I van het Wetboek van Strafrecht, hoofdstuk VII, en artikel 85, niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven omschreven in deze wet.

Art. 4

Artikel 8 van de wet van 30 maart 1891, waarbij aan de Vereniging “Het Rode Kruis van België” rechtspersoonlijkheid wordt verleend, wordt opgeheven.

BASISTEKST ANGEPAST AAN HET ONTWERP

4 juli 1956

Wet tot bescherming van de benaming “Rode-Kruis”, van de tekens en emblemen van het Rode-Kruis

Artikel I

Onverminderd andere strafbepalingen wordt al wie met schending van de internationale overeenkomsten, die het gebruik ervan regelen, gebruik maakt van één van de benamingen “*rode kruis*”, “*kruis van Genève*”, “*rode halve maan*”, “*rode leeuw en zon*”, “*embleem van het derde Protocol*” of “*rode kristal*” of van één van de tekens of emblemen, welke die met benamingen overeenkomen, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie jaar en met geldboete van 26 tot 3,000 frank of met één van die straffen alleen.

Met dezelfde straffen wordt gestraft hij, die gebruik maakt van een benaming, teken of embleem, dat met die benamingen, tekens of emblemen kan verward worden.

Art. 2

Indien zij worden begaan in oorlogstijd worden de bij het artikel I voorziene misdrijven gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot vijf jaar en met geldboete van 50 tot 5,000 frank of met één van die straffen alleen.

Art. 3

Al de bepalingen van het boek I van het Wetboek van Strafrecht, hoofdstuk VII, en artikel 85, niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven omschreven in deze wet.

Art. 4

Artikel 8 van de wet van 30 maart 1891, waarbij aan de Vereniging “Het Rode Kruis van België” rechtspersoonlijkheid wordt verleend, wordt opgeheven.

Protocole additionnel
aux Conventions de Genève du 12 août 1949
relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel
(Protocole III)

Genève, 8 décembre 2005

Protocole additionnel
aux Conventions de Genève du 12 août 1949
relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel

(Protocole III)

Préambule

Les Hautes Parties contractantes,

(PP1) *Réaffirmant* les dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 (en particulier les articles 26, 38, 42 et 44 de la I^{re} Convention de Genève) et, le cas échéant, de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 (en particulier les articles 18 et 38 du Protocole additionnel I et l'article 12 du Protocole additionnel II), concernant l'utilisation des signes distinctifs ;

(PP2) *Souhaitant* compléter les dispositions mentionnées ci-dessus afin de renforcer leur valeur protectrice et leur caractère universel ;

(PP3) *Notant* que le présent Protocole ne porte pas atteinte au droit reconnu des Hautes Parties contractantes de continuer à utiliser les emblèmes qu'elles utilisent conformément aux obligations qui leur incombent en vertu des Conventions de Genève et, le cas échéant, de leurs Protocoles additionnels ;

(PP4) *Rappelant* que l'obligation de respecter les personnes et les biens protégés par les Conventions de Genève et leurs Protocoles additionnels découle de la protection que leur accorde le droit international et ne dépend pas de l'utilisation des emblèmes, des signes ou des signaux distinctifs ;

(PP5) *Soulignant* que les signes distinctifs ne sont pas censés avoir de signification religieuse, ethnique, raciale, régionale ou politique ;

(PP6) *Insistant* sur la nécessité de garantir le plein respect des obligations liées aux signes distinctifs reconnus dans les Conventions de Genève et, le cas échéant, dans leurs Protocoles additionnels ;

(PP7) *Rappelant* que l'article 44 de la I^{re} Convention de Genève établit la distinction entre l'usage protecteur et l'usage indicatif des signes distinctifs ;

(PP8) *Rappelant en outre* que les Sociétés nationales qui entreprennent des activités sur le territoire d'un autre État doivent s'assurer que les emblèmes qu'elles prévoient d'utiliser dans le cadre de ces activités peuvent être utilisés dans le pays où se déroulent ces activités ainsi que dans le ou les pays de transit ;

(PP9) *Reconnaissant* les difficultés que l'utilisation des signes distinctifs existants peut poser à certains États et à certaines Sociétés nationales ;

(PP10) *Notant* la détermination du Comité international de la Croix-Rouge, de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de conserver leurs noms et leurs signes distinctifs actuels ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier - Respect et champ d'application du présent Protocole

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter le présent Protocole en toutes circonstances.
2. Le présent Protocole réaffirme et complète les dispositions des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 (ci-après « les Conventions de Genève ») et, le cas échéant, de leurs deux Protocoles additionnels du 8 juin 1977 (ci-après « les Protocoles additionnels de 1977 ») relatives aux signes distinctifs, à savoir la croix rouge, le croissant rouge et le lion et soleil rouge, et s'applique dans les mêmes situations que celles auxquelles il est fait référence dans ces dispositions.

Article 2 - Signes distinctifs

1. Le présent Protocole reconnaît un signe distinctif additionnel en plus des signes distinctifs des Conventions de Genève et aux mêmes fins. Les signes distinctifs ont le même statut.
2. Ce signe distinctif additionnel, composé d'un cadre rouge, ayant la forme d'un carré posé sur la pointe, sur fond blanc, est conforme à l'illustration figurant dans l'annexe au présent Protocole. Dans ce Protocole, il est fait référence à ce signe distinctif en tant qu'« emblème du troisième Protocole ».
3. Les conditions d'utilisation et de respect de l'emblème du troisième Protocole sont identiques à celles établies pour les signes distinctifs par les Conventions de Genève et, le cas échéant, par leurs Protocoles additionnels de 1977.
4. Les services sanitaires et le personnel religieux des forces armées des Hautes Parties contractantes pourront, sans porter atteinte à leurs emblèmes actuels, utiliser à titre temporaire tout signe distinctif mentionné dans le paragraphe 1 du présent article, si cette utilisation est susceptible de renforcer leur protection.

Article 3 - Usage indicatif de l'emblème du troisième Protocole

1. Les Sociétés nationales des Hautes Parties contractantes qui décideront d'utiliser l'emblème du troisième Protocole pourront, lorsqu'elles utiliseront cet emblème conformément à la législation nationale pertinente, choisir d'y incorporer, à titre indicatif :
 - a) un signe distinctif reconnu par les Conventions de Genève ou une combinaison de ces emblèmes, ou
 - b) un autre emblème qu'une Haute Partie contractante a effectivement utilisé et qui a fait l'objet d'une communication aux autres Hautes Parties contractantes et au Comité international de la Croix-Rouge par l'intermédiaire du depositaire avant l'adoption du présent Protocole.

L'incorporation devra être réalisée conformément à l'illustration présentée dans l'annexe au présent Protocole.

2. Une Société nationale qui choisit d'incorporer à l'intérieur de l'emblème du troisième Protocole un autre emblème, conformément au paragraphe 1 du présent article, peut, en conformité avec la législation nationale, utiliser la dénomination de cet emblème et arborer cet emblème sur son territoire national.
3. Les Sociétés nationales peuvent, en conformité avec leur législation nationale et dans des circonstances exceptionnelles, et pour faciliter leur travail, utiliser à titre temporaire le signe distinctif mentionné à l'article 2 du présent Protocole.
4. Le présent article n'affecte pas le statut juridique des signes distinctifs reconnus dans les Conventions de Genève et dans le présent Protocole ; il n'affecte pas non plus le statut juridique de tout emblème particulier lorsque celui-ci est incorporé à titre indicatif conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 4 - Comité international de la Croix-Rouge et Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge

Le Comité international de la Croix-Rouge et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, ainsi que leur personnel dûment autorisé, pourront, dans des circonstances exceptionnelles et pour faciliter leur travail, faire usage du signe distinctif mentionné à l'article 2 du présent Protocole.

Article 5 - Missions placées sous les auspices des Nations Unies

Les services sanitaires et le personnel religieux participant à des opérations placées sous les auspices des Nations Unies peuvent, avec l'accord des États participants, utiliser l'un des signes distinctifs mentionnés aux articles 1^{er} et 2.

Article 6 - Prévention et répression des abus

1. Les dispositions des Conventions de Genève et, le cas échéant, des Protocoles additionnels de 1977 qui régissent la prévention et la répression des usages abusifs des signes distinctifs s'appliqueront de façon identique à l'emblème du troisième Protocole. En particulier, les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer, en tout temps, tout abus des signes distinctifs mentionnés dans les articles 1^{er} et 2 et de leur dénomination, y compris leur usage perfide et l'utilisation de tout signe ou dénomination qui en constitue une imitation.
2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les Hautes Parties contractantes pourront autoriser les usagers antérieurs de l'emblème du troisième Protocole, ou de tout signe qui en constitue une imitation, à poursuivre un tel usage, pour autant que cet usage ne puisse apparaître, en temps de conflit armé, comme visant à conférer la protection des Conventions de Genève et, le cas échéant, des Protocoles additionnels de 1977, et pour autant que les droits autorisant cet usage aient été acquis avant l'adoption du présent Protocole.

Article 7 - Diffusion

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en temps de paix comme en temps de conflit armé, à diffuser le présent Protocole le plus largement possible dans leurs pays respectifs et, en particulier, à en inclure l'étude dans les programmes d'instruction militaire et à en encourager l'étude par la population civile, de sorte que cet instrument puisse être connu des forces armées et de la population civile.

Article 8 - Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions de Genève le jour même de son adoption et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 9 - Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions de Genève et des Protocoles additionnels de 1977.

Article 10 - Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions de Genève non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 11 - Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacune des Parties aux Conventions de Genève qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 12 - Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur du présent Protocole

1. Lorsque les Parties aux Conventions de Genève sont également Parties au présent Protocole, les Conventions s'appliquent telles qu'elles sont complétées par le présent Protocole.
2. Si l'une des Parties au conflit n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront néanmoins liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole envers ladite Partie, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

Article 13 - Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes, du Comité international de la Croix-Rouge et de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.
2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions de Genève, signataires ou non du présent Protocole.

Article 14 - Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets qu'une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve dans une situation de conflit armé ou d'occupation, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation.
2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire, qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.
3. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la Partie dénonçante.
4. Aucune dénonciation notifiée aux termes du paragraphe 1 n'aura d'effet sur les obligations déjà contractées du fait du conflit armé ou de l'occupation au titre du présent Protocole par la Partie dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

Article 15 - Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions de Genève, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

- a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 8, 9 et 10 ;
- b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 11, dans les 10 jours suivant l'entrée en vigueur ;
- c) des communications reçues conformément à l'article 13 ;
- d) des dénonciations notifiées conformément à l'article 14.

Article 16 - Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.
2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 17 - Textes authentiques

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions de Genève.

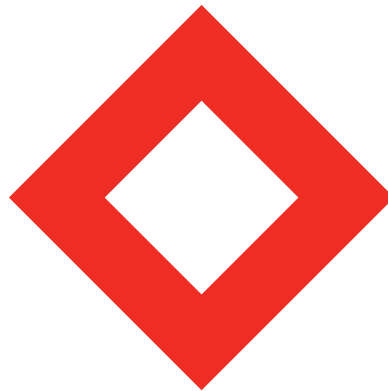
* * * * *

ANNEXE

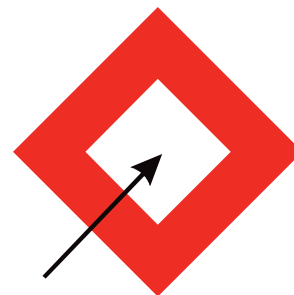
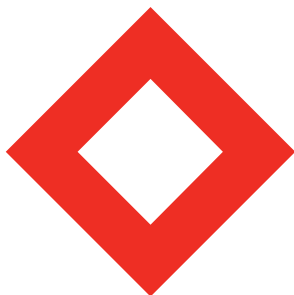
EMBLÈME DU TROISIÈME PROTOCOLE

(Article 2, paragraphe 2, et article 3, paragraphe 1, du Protocole)

Article premier – Signe distinctif



Article 2 – Usage indicatif de l'emblème du troisième Protocole



Incorporation
selon l'art. 3

Aanvullend protocol bij de Verdragen van Genève van
12 augustus 1949 betreffende de aanvaarding
van een aanvullend onderscheidend embleem

(Protocol III)

Genève
8 december 2005

Aanvullend protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949,
betreffende de aanvaarding van een aanvullend onderscheidend embleem

(Protocol III)

Preambule

De Hoge Verdragsluitende Partijen,

(PP1) Opnieuw bevestigend de bepalingen van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 (in het bijzonder de artikelen 26, 38, 42 en 44 van het Eerste Verdrag van Genève) en, waar van toepassing, de Aanvullende Protocollen daarbij van 8 juni 1977 (in het bijzonder de artikelen 18 en 38 van Aanvullend Protocol I en artikel 12 van Aanvullend Protocol II), betreffende het gebruik van onderscheidende emblemen,

(PP2) Geleid door de wens voornoemde bepalingen aan te vullen teneinde de beschermende waarde en het universele karakter ervan te bevorderen,

(PP3) Vaststellend dat dit Protocol het erkende recht van de Hoge Verdragsluitende Partijen onverlet laat de emblemen te blijven gebruiken die zij hanteren overeenkomstig hun verplichtingen uit hoofde van de Verdragen van Genève en, waar van toepassing, de Aanvullende Protocollen daarbij,

(PP4) In herinnering roepend dat de verplichting personen en objecten die beschermd worden door de Verdragen van Genève en de Aanvullende Protocollen daarbij te ontzien voortvloeit uit hun beschermde status uit hoofde van het internationale recht en niet afhankelijk is van het gebruik van de onderscheidende emblemen, tekens of seinen,

(PP5) Benadrukkend dat geen religieuze, etnische, raciale, regionale of politieke betekenis van de emblemen beoogd wordt,

(PP6) Het belang benadrukkend dat gewaarborgd wordt dat de verplichtingen die verband houden met de in de Verdragen van Genève erkende emblemen ten volle geëerbiedigd worden evenals, in voorkomend geval, de Aanvullende Protocollen daarbij,

(PP7) In herinnering roepend dat in artikel 44 van het Eerste Verdrag van Genève onderscheid wordt gemaakt tussen het gebruik van de emblemen tot bescherming en tot aanduiding,

(PP8) Voorts in herinnering roepend dat de nationale verenigingen die werkzaamheden verrichten op het grondgebied van een andere Staat erop toe dienen te zien dat de emblemen die zij binnen het kader van die werkzaamheden beogen te gebruiken in het land waar de werkzaamheden plaatsvinden alsmede in het land of de landen van doorvoer mogen worden gebruikt,

(PP9) Erkennend de moeilijkheden die bepaalde Staten en nationale verenigingen kunnen ondervinden bij het gebruik van de bestaande onderscheidende emblemen,

(PP10) Indachtig de beslissing van het Internationale Comité van het Rode Kruis, de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaanverenigingen en de Internationale Rode Kruis- en de Rode Halvemaanbeweging hun huidige namen en emblemen te handhaven,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1 - Eerbiediging en toepassingsgebied van dit Protocol

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich dit Protocol onder alle omstandigheden te eerbiedigen en te doen eerbiedigen.
2. Dit Protocol bevestigt opnieuw de bepalingen van de vier Verdragen van Genève van 12 augustus 1949 ("de Verdragen van Genève") en, in voorkomend geval, de twee

Aanvullende Protocollen van 8 juni 1977 ("de Aanvullende Protocollen van 1977") die betrekking hebben op de onderscheidende emblemen, te weten het rode kruis, de rode halve maan en de rode leeuw en zon en vult deze aan en is van toepassing op dezelfde situaties als die waarnaar in deze bepalingen wordt verwezen.

Artikel 2 - Onderscheidende emblemen

1. In dit Protocol wordt een aanvullend onderscheidend embleem erkend naast, en ten behoeve van dezelfde doeleinden als, de onderscheidende emblemen van de Verdragen van Genève. De onderscheidende emblemen genieten een gelijke status.
2. Dit aanvullende onderscheidende embleem, bestaande uit een rood kader in de vorm van een gekanteld vierkant op een wit veld dient overeen te komen met de illustratie in de bijlage bij dit Protocol. Naar dit aanvullende onderscheidende embleem wordt in dit Protocol verwezen als het "embleem van het derde Protocol".
3. De voorwaarden voor het gebruik en de eerbiediging van het embleem van het derde Protocol zijn gelijk aan die voor de bij de Verdragen van Genève vastgestelde onderscheidende emblemen, en, in voorkomend geval, de Aanvullende Protocollen van 1977.
4. Het medisch personeel en de geestelijke verzorgers van de strijdkrachten van de Hoge Verdragsluitende Partijen mogen, onverminderd hun huidige emblemen, tijdelijk gebruik maken van een van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde onderscheidende emblemen, indien dit de bescherming bevordert.

Artikel 3 - Gebruik van het embleem van het derde Protocol tot aanduiding

1. De nationale verenigingen van de Hoge Verdragsluitende Partijen die besluiten tot het gebruik van het embleem van het derde Protocol, kunnen bij het gebruik van het embleem overeenkomstig de relevante nationale wetgeving besluiten ten behoeve van het gebruik ter aanduiding er het volgende in te integreren:
 - a. een bij de Verdragen van Genève erkend embleem of een combinatie van deze emblemen; of
 - b. een ander embleem dat daadwerkelijk in gebruik is bij een Hoge Verdragsluitende Partij en waarover voorafgaand aan de aanneming van dit Protocol via de depositaris mededeling is gedaan aan de andere Hoge Verdragsluitende Partijen en het Internationale Comité van het Rode Kruis. De wijze van integreren dient overeen te komen met de illustratie in de bijlage bij dit Protocol.
2. Een nationale vereniging die besluit overeenkomstig het voorgaande eerste lid een ander embleem te integreren in het embleem van het derde Protocol, kan in overeenstemming met de nationale wetgeving de benaming van dat embleem gebruiken en het voeren binnen haar nationale grondgebied.
3. De nationale verenigingen kunnen in overeenstemming met hun nationale wetgeving en in uitzonderlijke omstandigheden en teneinde hun werkzaamheden te vergemakkelijken tijdelijk gebruik maken van het in artikel 2 van dit Protocol bedoelde embleem.
4. Dit artikel laat de juridische status van de bij de Verdragen van Genève en bij dit Protocol erkende emblemen onverlet evenals die van elk specifiek embleem dat ter aanduiding in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel is geïntegreerd.

Artikel 4 - Internationale Comité van het Rode Kruis en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaanverenigingen

Het Internationale Comité van het Rode Kruis en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaanverenigingen en hun daartoe naar behoren gemachtigde medewerkers kunnen in uitzonderlijke omstandigheden en teneinde hun werkzaamheden te vergemakkelijken

het in artikel 2 van dit Protocol bedoelde embleem gebruiken.

Artikel 5 - Missies onder auspiciën van de Verenigde Naties

Het medisch personeel en de geestelijke verzorgers die deelnemen aan operaties onder auspiciën van de Verenigde Naties mogen, met toestemming van de deelnemende Staten, een van de in de artikelen 1 en 2 genoemde onderscheidende emblemen gebruiken.

Artikel 6 - Voorkoming en bestrijding van misbruik

1. De bepalingen van de Verdragen van Genève en, in voorkomend geval, de Aanvullende Protocollen van 1977, betreffende het voorkomen en bestrijden van misbruik van de onderscheidende emblemen zijn eveneens van toepassing op het embleem van het derde Protocol. De Hoge Verdragsluitende Partijen nemen in het bijzonder de nodige maatregelen teneinde elk misbruik van de in de artikelen 1 en 2 genoemde emblemen en hun benamingen te allen tijde te voorkomen en te bestrijden, met inbegrip van het perfide gebruik en het gebruik van elk embleem of elke benaming dat of die daar een nabootsing van vormt.
2. Onverminderd het voorgaande eerste lid, kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen eerdere gebruikers van het embleem van het derde Protocol of van een teken dat daar een nabootsing van vormt, toestaan het gebruik voort te zetten, onder de voorwaarde dat dat ten tijde van een gewapend conflict niet zodanig geschiedt dat zulks kan worden geacht de bescherming uit hoofde van de Verdragen van Genève en, in voorkomend geval, de Aanvullende Protocollen van 1977, te verlenen en mits de rechten tot het gebruik zijn verworven vóór de aanneming van dit Protocol.

Artikel 7 - Verspreiding

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, zowel in vreedstijd als ten tijde van een gewapend conflict, dit Protocol op zo ruim mogelijke schaal in hun onderscheiden Landen te verspreiden, en in het bijzonder de bestudering ervan in de programma's van hun militaire opleiding op te nemen en de bestudering ervan door de burgerbevolking te stimuleren, zodat de strijdkrachten en de burgerbevolking van deze akte op de hoogte kunnen zijn.

Artikel 8 - Ondertekening

Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Partijen bij de Verdragen van Genève vanaf de datum van de aanneming ervan en blijft open gedurende een periode van twaalf maanden.

Artikel 9 - Bekrachtiging

Dit Protocol dient zo spoedig mogelijk te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging dienen te worden neergelegd bij de Zwitserse Bondsraad, die depositaris van de Verdragen van Genève en van de Aanvullende Protocollen van 1977 is.

Artikel 10 - Toetreding

Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere Partij bij de Verdragen van Genève, die het niet heeft ondertekend. De akten van toetreding dienen te worden neergelegd bij de depositaris.

Artikel 11 - Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking zes maanden nadat twee akten van bekrachtiging of toetreding zijn neergelegd.
2. Ten aanzien van iedere Partij bij de Verdragen van Genève die dit Protocol daarna bekrachtigt of ertoe toetreedt, treedt het in werking zes maanden nadat die Partij haar akte van bekrachtiging of toetreding heeft neergelegd.

Artikel 12 - Verdragsbetrekkingen na de inwerkingtreding van dit Protocol

1. Indien de Partijen bij de Verdragen van Genève tevens Partij zijn bij dit Protocol, zijn de Verdragen van toepassing als aangevuld door dit Protocol.
2. Wanneer een van de partijen bij het conflict niet door dit Protocol is gebonden, blijven de Partijen bij dit Protocol daardoor in hun onderlinge betrekkingen gebonden. Zij zijn bovendien door dit Protocol gebonden met betrekking tot ieder van de partijen die daardoor niet is gebonden, indien de laatstbedoelde partij de bepalingen daarvan aanvaardt en toepast.

Artikel 13 - Wijziging

1. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij kan voorstellen doen tot wijziging van dit Protocol. De tekst van elk wijzigingsvoorstel wordt ter kennis gebracht van de depositaris, die na raadpleging van alle Hoge Verdragsluitende Partijen en het Internationale Comité van het Rode Kruis en de Internationale Federatie van Rode Kruis- en Rode Halvemaanverenigingen beslist of een conferentie ter bestudering van het wijzigingsvoorstel bijeen moet worden geroepen.
2. De depositaris nodigt alle Hoge Verdragsluitende Partijen voor die conferentie uit, evenals de Partijen bij de Verdragen van Genève, ongeacht of deze ondertekenaar zijn van dit Protocol of niet.

Artikel 14 - Opzegging

1. Indien een Hoge Verdragsluitende Partij dit Protocol mocht opzeggen, wordt de opzegging eerst van kracht een jaar na de ontvangst van de akte van opzegging. Indien aan het einde van dat jaar de Partij die opzegt, is verwickeld in een gewapend conflict of bezetting, wordt de opzegging niet van kracht voor het einde van het gewapende conflict of de bezetting.
2. De opzegging wordt schriftelijk ter kennis van de depositaris gebracht, die haar aan alle Hoge Verdragsluitende Partijen toezendt.
3. De opzegging heeft alleen gevolg ten aanzien van de Partij die opzegt.
4. Geen enkele opzegging krachtens het eerste lid tast, met betrekking tot welke handeling ook die is verricht voordat de opzegging van kracht wordt, de verplichtingen aan die ten gevolge van het gewapende conflict of de bezetting krachtens dit Protocol reeds op de Partij die opzegt, rusten.

Artikel 15 - Kennisgevingen

De depositaris stelt de Hoge Verdragsluitende Partijen, evenals de Partijen bij de Verdragen van Genève, ongeacht of deze ondertekenaar zijn van dit Protocol of niet, in kennis van:

- a. ondertekeningen van dit Protocol en de neerlegging van akten van bekrachtiging en van toetreding krachtens de artikelen 8, 9 en 10;
- b. de datum van de inwerkingtreding van dit Protocol krachtens artikel 11 binnen 10 dagen na de genoemde inwerkingtreding;
- c. kennisgevingen ontvangen op grond van artikel 13;
- d. opzeggingen krachtens artikel 14.

Artikel 16 - Registratie

1. Dit Protocol wordt na zijn inwerkingtreding door de depositaris aan het Secretariaat van de Verenigde Naties toegezonden ter registratie en publicatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.
2. De depositaris stelt het Secretariaat van de Verenigde Naties tevens in kennis van alle bekrachtigingen, toetredingen en opzeggingen die met betrekking tot dit Protocol worden ontvangen.

Artikel 17 - Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de depositaris, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften daarvan aan alle Partijen bij de Verdragen van Genève toezendt.

BIJLAGE
EMBLEM VAN HET DERDE PROTOCOL
(Artikel 2, tweede lid, en artikel 3, eerste lid, van het Protocol)

Artikel 1 - Onderscheidend embleem



Artikel 2 - Gebruik van het embleem van het derde Protocol tot aanduiding



Integratie in overeenstemming
met artikel 3